

УДК 81'25:811.5

А. С. Воткина,факультет иностранных языков,
Омский государственный педагогический университет
Научный руководитель: канд. филол. наук, доц. Л. Ю. Семейн

Имя собственное в переводе китайских сказок на английский язык

Аннотация. В статье рассматриваются особенности перевода имен собственных в китайских народных сказках на английский язык. Устанавливается связь особенностей конфигурации ономастического пространства сказки с ее типом. Анализируется выбор наиболее подходящего способа перевода онимов, что во многом определяется их принадлежностью к одному из разрядов этого слоя лексики: антропонимам, топонимам и мифонимам.

Ключевые слова: китайская народная сказка, имя собственное, оним, антропоним, топоним, мифоним, перевод, транскрипция.

Имя собственное (ИС) занимает важное место в фольклорных жанрах, в том числе и в жанре народной сказки. Исследованиями в области ономастики посвящены труды таких отечественных ученых, как А. А. Реформатского, В. Д. Бондалетова, А. В. Суперанской, О. И. Фоняковой и др. Наряду с номинативной значимостью этого пласта лексики учеными подчеркивается его роль в межкультурной коммуникации [4, с. 3]. Культурную маркированность ИС необходимо учитывать и при их переводе на иностранный язык.

В соответствии с классификацией А. В. Суперанской онимы делятся на имена живых существ (антропонимы, зоонимы, мифонимы), именованные неодушевленных предметов (топонимы, космонимы и астронимы, фитонимы, хрематонимы и др.) и собственные имена комплексных объектов (названия предприятий, учреждений; названия органов периодической печати; хрононимы; названия праздников, юбилеев, торжеств и др.) [3, с. 174].

Анализ 228 ИС, фигурирующих в китайских народных сказках [5; 6] о животных, волшебных и социально-бытовых, позволил определить особенности ономастического пространства этого фольклорного жанра: антропонимы (37%), мифонимы (27%), топонимы (26%) и прочее (10%).

В китайских сказках о животных фигурируют антропоморфные дикие существа, несущие символическую нагрузку. В роли таких существ часто выступают дракон, феникс, черепаха и др. В волшебных сказках в китайском народном творчестве появляются боги, волшебники, феи. Отличительная особенность таких сказок — соединение

реального и фантастического [2, с. 114]. Социально-бытовые сказки в основном используются для высмеивания действующих лиц, семейных отношений.

На основе анализа 40 китайских сказок был сделан вывод, что большинство сказок являются волшебными (57%), реже встречаются социально-бытовые сказки (35%) и очень редко — сказки о животных (8%). К волшебным можно отнести сказку *The Four Dragons*, которая полностью посвящена драконам, и *Notscha*, названную в честь главного героя, где встречаются только божественные существа. К социально-бытовым сказкам относится *The Fairy Bonze*, история бедняка по имени Мэн, добившегося успеха благодаря своей сообразительности и трудолюбию. В качестве примера сказок о животных можно привести *The Golden Beetle, Or Why the Dog Hates the Cat* с этиологической концовкой (причина вражды кошек и собак).

Рассмотрение проблем перевода позволило выявить способы перевода ИС, при этом за основу нами была взята классификация С. Влахова, выделяющего транскрипцию, транслитерацию и собственно перевод [1, с. 206]. Особенность перевода ИС заключается в том, что некоторые имена только транскрибируются, другие только переводятся, а остальные могут как транскрибироваться, так и переводиться в зависимости от контекста. Анализ способов перевода ИС показал, что транскрибирование имен в китайских сказках встречается чаще, чем собственно перевод.

Из переведенных на английский язык антропонимов подавляющее большинство (91%) представлено «говорящими» ИС, которые можно

разделить на следующие семантические группы: 1) имена, означающие растения (*Honeysuckle, Water-Lily*); имена, означающие животных (*Panther, Leopard*); 2) имена, означающие драгоценные камни (*Precious Pearl*); 3) имена, образованные по внешнему признаку человека (*Red Eyebrows*); 4) имена, основанные на свойстве характера (*Miser King*) и функции (*Master of Peace*). Возможна и комбинация вышеуказанных признаков. Так, в имени *Slender and Kind One* внешний признак персонажа сочетается с его внутренним качеством. Выделенные семантические группы связаны с гендерными характеристиками персонажей: первая и третья группы употребляются для наименования женщин, в то время как вторая — для наименования мужчин.

В качестве примера можно привести имя *Honeysuckle* («жимолость»). Оно используется для наименования девушки и в китайской культуре символизирует красоту и благополучие, приносимое в семью персонажем. Именами *Panther* и *Leopard* обозначаются два брата, которые обладали качествами этих животных, в частности большой силой.

Семантический перенос лежит в основе третьей и четвертой групп ИС, которые выполняют экспрессивную и стилистическую функции. Например, имя *Miser King* используется в наименовании мужчины, который на самом деле королем не был. Метафора в переводе создает иронический эффект, подчеркивая такое отрицательное качество персонажа, как жадность.

Анализ мифонимов позволил выявить, что большинство ИС в сказках о мифических героях также являются «говорящими». Эти ИС можно разделить на пять семантических групп: 1) имена богов и правителей небес (*Lord of the Heavens, Bare-Foot God, Emperor "Great Harmony", Mountain God, Wood Lord, Fire-God, Red Lord, Silkworm Goddess*); 2) имена полубогов (*Handsome King of the Apes, Venerable Sun, Great Saint Who Is Heaven's Equal,*

The Superwoman); 3) имена драконов (*Dragon-King of the Eastern Sea, Dragon Princess, Rock-Dragon, Long Dragon, Yellow Dragon, Black Dragon, Pearl Dragon*); 4) имена божественных существ (*General Flounder, Field-Marshal Eel*); 5) имена волшебников и фей (*Evening Star, Old Star, Fairy Old Boy*). Следует отметить, что среди мифонимов имена с отрицательной коннотацией отсутствуют.

Особенностью антропонимов является наличие у персонажа нескольких имен, меняющихся в соответствии с сюжетной линией. Так, у персонажа *Sun Wu Kung* из одноименной сказки четыре имени. Первое имя — *Handsome King of the Apes* — ему дали обезьяны, для которых он нашел райский дом. Второе, основное, имя — *Sun Wu Kung* — было дано Учителем. Это имя, будучи священным, не переводится. После обретения главным героем божественной силы он называет себя *Venerable Sun* (*Почтенное Солнце* или *Почтенный Сунь*). А в конце сказки его нарекают *Great Saint Who Is Heaven's Equal* (*Великий Святой, Равный Небесам*). Такая градация в именах подчеркивает эволюцию главного героя — долгий и трудный путь от обезьяны до великого божества.

Особенностью представленных в рассматриваемых сказках топонимов является использование преимущественно транскрипции для передачи реально существующих ИС (*Nanking, Forbidden City, Yellow River*) и перевода для вымышленных (*Cave of the White Crane*). Из видов топонимов чаще всего встречаются ойконимы, гидронимы, урбанонимы и оронимы.

Таким образом, ИС в китайских сказках отличаются разнообразием. Особое место среди ИС занимают коннотативно нагруженные «говорящие» ИС, основанные на разных видах семантических сдвигов и транслирующие информацию культурного плана. Среди способов передачи ИС выделяется транскрипция и перевод на английский язык, что определяется принадлежностью ИС к определенной группе, типом сказки и контекстом.

1. Влахов С., Флорин С. Непереводаемое в переводе. — М. : Междунар. отношения, 1980. — 349 с.

2. Крайцов Н. И. Славянский фольклор. — М. : Изд-во Моск. ун-та, 1976. — 265 с.

3. Суперанская А. В. Общая теория имени собственного. — М. : Наука, 1973. — 366 с.

4. Фоякова О. И. Имя собственное в художественном тексте. — Л. : Изд-во Ленингр. гос. ун-та, 1990. — 103 с.

5. Chinese Fairy Tales and Folk Tales // Storyberries : [сайт]. — URL: <https://www.storyberries.com/category/fairytales/chinese-fairy-tales/> (дата обращения: 29.01.2024).

6. Chinese Folk Tales // Fairytales.com : [сайт]. — URL: <https://fairytales.com/region/chinese/> (дата обращения: 29.01.2024).